

中国诗歌的英译研究

贺娉婷 著

海外借



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

中国诗歌的英译研究

贺娉婷 著

中国海洋大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国诗歌的英译研究 / 贺娉婷著. — 青岛: 中国海洋大学出版社, 2017.12

ISBN 978-7-5670-1609-5

I. ①中… II. ①贺… III. ①古典诗歌—中国—英语文学翻译—研究 IV. ①I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 262755 号

中国新诗英译研究

著 贺娉婷

出版发行 中国海洋大学出版社

地 址 青岛市香港东路 23 号

邮政编码 266071

出版人 杨立敏

网 址 <http://press.hunnu.edu.cn>

电子信箱 sjyybook@163.com

订购电话 010-60739092

电 话 0532-85902495

责任编辑 由元春

印 刷 廊坊市广阳区九洲印刷厂

版 次 2017 年 12 月第 1 版

印 次 2017 年 12 月第 1 次印刷

成品尺寸 170mm × 240mm

印 张 13.5

字 数 223 千字

定 价 71.00 元

中国海洋大学出版社

前言

中国常被称为诗的国度。中国诗歌源远流长,杰出诗人多如繁星,优秀作品不胜枚举。中国诗歌,尤其是中国古典诗歌,成为中国文化典籍中的瑰宝,也成为中华民族优秀文化的代表。中国诗歌以其优美的形式、凝练的字词、和谐的韵律、丰富的意象等吸引了古今中外的众多读者,不仅受到国人的喜爱,也受到越来越多外国友人的青睐。

近年来,中国综合国力、国际地位和影响力不断提升,中外文化交流日益频繁,世界了解中国的愿望愈发强烈,对中国语言和文化感兴趣的人越来越多。中国诗歌作为中华文化的载体,成为中国文学英译的主要对象之一,更多的学者加入到了中国诗歌英译的行列,期望世界上更多的人能够领略中国诗歌的美。

中国诗歌英译是促进中西文化交流的一种途径,更是推动中国文化走出去的一种战略。当前,中国诗歌英译迈出了中西文化交流的第一步,但是还存在主观、偏激以及僵化等现象。这些现状也促使我们立足于更深高的理论层面,对中国诗歌英译的各个环节进行全面反思并提出建设性意见,以提高中国诗歌英译的文化交流效果,更好地开展诗歌英译活动。

本书首先介绍了翻译的基本理论、中国诗歌的基本知识以及中国诗歌英译的方法和发展情况。中国诗歌英译存在诸多争议,如中国诗歌可译与不可译、中国诗歌由谁来译、直译还是意译、形似还是神似等问题,一一进行思考,并指出这些争议是辩证统一的,要一分为二地看待问题,结合实际情况针对性地选择。翻译活动涉及两种语言,文化作为语言的一部分,对翻译有着重要影响。因此,不论哪种翻译,都要注重二者的文化差异。特此分析了翻译与文化

的关系以及中国诗歌英译中的文化差异处理策略。认知语言学象似性理论认为,人类语言无论从形式上还是从结构上都与人类认知之间具有象似性。在该理论指导下,诗歌翻译可以看成模仿性地再创作。按照诗歌创作的一般思路,本书从形式对应、词汇表达、音韵节奏再到意境传达的过程,分析了各个过程中中国诗歌英译的方法策略和注意事项,为中国诗歌英译提出一些细节性的建议。在翻译策略分析中,尽管没有特意提出象似性理论,但基本都以象似性理论为指导,从语言形式与内容之间的映照关系提出翻译对策。最后摘选了中国经典的诗歌译文,以供欣赏、分析和体会。

本书是在借鉴了很多有关成果的基础上完成的,但是由于一个人的精力和时间有限,再加上自身才疏学浅,对中国诗歌英译的研究尚有许多需要提升之处,如英译角度更全面些,英译方法更系统些以及分析得更透彻些。尽管有不足之处,但这也正是促进我今后不断求研求真的动力所在。中国诗歌英译任重而道远,还需更多的人共同努力,不断提升译作的质量,促进中国诗歌稳步进入世界文学的宝库。

目 录

001/第1章 中国诗歌与翻译

- 1.1 翻译的基本理论 1
- 1.2 中国诗歌发展及分类 17
- 1.3 中国诗歌英译的方法 36
- 1.4 中国诗歌英译的发展 44

054/第2章 中国诗歌英译的相关问题

- 2.1 中国诗歌的可译性问题 54
- 2.2 中国诗歌的译者问题 61
- 2.3 中国诗歌的直译和意译问题 65
- 2.4 中国诗歌英译的形似和神似问题 69

076/第3章 中国诗歌英译中的文化差异

- 3.1 翻译与文化的关系 76
- 3.2 文化负载词的翻译策略和方法 83
- 3.3 中国诗歌英译的文化差异处理 88

093/第4章 中国诗歌英译中的形式对应

- 4.1 中国诗歌英译的诗体 93
- 4.2 中国诗歌英译中的句法 99
- 4.3 中国诗歌英译中的修辞 106

116/第5章 中国诗歌英译中的词汇表达

- 5.1 中国诗歌的专有名词英译 116

5.2 中国诗歌的动词拟声词英译	121
5.3 中国诗歌的模糊数词英译	128

135 / 第6章 中国诗歌英译中的音韵节奏

6.1 音韵节奏的重要性	135
6.2 中国诗歌英译的音韵处理	138
6.3 中国诗歌英译的节奏调整	144

147 / 第7章 中国诗歌英译中的意境传达

7.1 诗歌意境的解读	147
7.2 中国诗歌的常见意象	153
7.3 中国诗歌英译中的意境传达	165

170 / 第8章 中国经典诗歌译文

8.1 经典诗名译文欣赏	170
8.2 经典诗句译文欣赏	174
8.3 经典诗歌译文欣赏	178

208 / 参考文献

第1章

中国诗歌与翻译

1.1 翻译的基本理论



1.1.1 翻译的概念

汉语中关于翻译的记载,最早出自《礼记·王制》,其中提到“五方之民,言语不通”。为了实现“达其志、通其欲”,各方都有专人,而“北方曰译”。后来的佛经翻译人员在“译”字前添加了“翻”字,自此形成“翻译”一词。

1. 词典里对翻译的解释

关于什么是翻译,国内外一些权威典籍、辞书中都有明确的阐述。

(1)英国著名语言教育家霍恩比所编的《牛津高阶英语词典》对翻译概念的解释为:“express (sth. spoken or esp. written) in another language or in simpler words to turn into one's another language.”

(2)美国《韦氏新编国际英语词典》给翻译下的定义是:to turn into one's own or another language(转换成本族语或另一种语言)。

(3)《辞源》对翻译概念的解释是:“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来,亦指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间的对译。”

(4)《现代汉语词典》给翻译的概念为:“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来;把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。”

(5)《中国翻译词典》给翻译的定义为:“翻译是语言活动的一个重要组成部分,是指把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果,或者说把用一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。”

上述各个定义间的区别微乎其微,其对内容的描述具有客观、简洁、固定、通俗以及便于理解的特点,符合辞书描述的特征,并且都以最朴素、原始的形态将翻译作为两种语言间转换的概念进行了高度浓缩。但是,上述定义却仅仅停留在对翻译活动的表层的认识上,没有更深入一层(如从社会功能或学科的视角)对其本质加以把握,因而这些概念并不全面,不能完全让人们有深刻的认识。

2. 从学科角度看翻译的概念

由于翻译活动的复杂性和精微性,对翻译概念的认识遵循由表及里、由形式到内容、由宏观描述到微观剖析的过程。对翻译概念、内涵的探讨在 20 世纪以来也伴随着学科理论呈现出多元化的局面。

(1) 翻译的符号学概念。

在翻译研究中引进符号学开始于 19 世纪末 20 世纪初,符号学研究者将文化背景和语境视为影响信息传递的主要因素,并将翻译定义为牵涉到全人类交际系统的交流活动。

20 世纪著名的美籍俄裔语言学家、文艺理论家和符号学家罗曼·雅各布逊(Roman Jakobson)(1896—1982)认为“翻译”是“an interpretation of verbal signs by means of some other language”,并将翻译过程看作“a substitution of message in one language not for separate code-units but for entire messages in some other language”。

中国著名翻译家许钧认为:“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化交际活动”。^①

杨贤玉的翻译解释也在某种程度上借鉴了翻译符号学的概念。他认为翻译有广义和狭义之分,他把广义的翻译称作“符际翻译”,强调“基本信息”的转换,此概

^① 许钧. 翻译论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2006.

念的外延相当宽泛,不仅包括本族语言与非本族语言,方言与民族共同语,方言与方言,古语与现代语,语言与非语言(符号、数码、体态语等)之间的信息转换,还包括不同语言间的翻译,语言变体间的翻译和语言与其他交际符号的转换等。狭义的翻译一般是指“语际翻译”,即用一种语言符号解释另一种语言诸如英译汉,汉译英,法译英等不同语言之间进行的翻译。^①

这种对翻译的概念不再仅仅局限于语义的转换,而是将其对象扩大到言语符号,并覆盖了人类的整个交际系统。但这种对翻译概念的定义是对语言学研究的拓展或延伸,继承了语言学定义中转换和对等的思想,并在很大程度上受制于语言学定义的束缚。

(2)翻译的文化学概念。

传统观点对翻译的研究一直将语言分析和文本对照作为其根本任务。但就实际来看,翻译还涉及两种语言所负载的文化。从文化学的角度对翻译进行概述也和符号学相关的概念有着密切的联系。翻译的文化学的概念建立在符号学概念的基础之上,将文化交际理论的研究带入翻译研究领域。

国外关于此翻译研究最有影响的要属兰伯特(Lambert)和罗宾斯(Robyns)两人,他们认为“翻译等同于文化”(they view translation as identical to culture)。

国内资深翻译理论家张今(1927—2013)也从文化交际的角度对翻译进行概述。他认为,“翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去”。

我国著名翻译家沈苏儒(1919—2009)认为,翻译是把具有某一文化背景的发送者用某种语言(文字)所表达的内容尽可能充分地、有效地传达给使用另一种语言(文字)、具有另一种文化背景接受者。

翻译的文化学角度的概念扩大了翻译的范围,将注意力从译品和翻译过程的

^① 杨贤玉.英汉翻译概要[M].中国地质大学出版社,2010.

研究转向了整个翻译行为,并将翻译活动视为跨文化交际的活动,对翻译的社会功能进行了强调。

在对上述翻译概念的总结和比较的基础上,将翻译的基本概念概括为:“翻译是以促进社会进步和人类思想文化交流为功能,按照特定的目的将一种语言符号所负载的信息尽量近似地用另一种语言符号再现出来的创作性活动。”

(3)翻译的文艺学概念。

从文艺学的角度对翻译加以定义具有浓郁的文艺学的气息,并普遍将翻译认为是一种艺术创作的形式。中外不同的文艺学派的学者和文艺学家针对翻译概念的阐述也独具匠心。

西方文艺学派的典型代表巴斯纳特(Bassnett)、兰伯特(Lambert)、拉斐维尔(Lefevere)以及赫曼斯(Hermans)等人这样认为:“翻译是对原文的重新摆布。”

我国当代著名文学家茅盾(1896—1981)认为:“文学的翻译是用另一种语言,把原作的艺术意境传达出来……”

我国翻译家王以铸(1925—)将翻译的概念阐述为:“好的翻译绝不是把原文的一字一句硬搬迁来,而主要的却是要传达原来文章的神韵。”

英国翻译研究界的元老彼得·纽马克(Peter Newmark)将翻译的概念阐述为:“Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translating is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.”根据其观点,翻译是一门富于创造性的艺术,它是把一个文本的意义按作者所想的方式移译入另一种语言。

很显然,上述概念在内容上有些笼统,并大都局限于文学翻译,将艺术性作为翻译的追求,但这些定义也无形中从侧面涉及了对文体学、修辞学、美学的探讨和对翻译作品的研究甚至对翻译结果的评价。同时,这些概念也很像译者零碎的感悟或总结,但这些观点却在对翻译活动的认识层面起了过渡性的作用,人们对翻译本质概念的认识逐渐由无规律的形式上的归纳向有规律的内容分析的方向发展,译者也开始倾向于向系统翻译理论进行探索。

(4) 翻译的语言学概念。

从语言学学科领域对翻译进行研究开始于 20 世纪五六十年代。

苏联翻译学家费道罗夫(A. V. Fedorov)认为,翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

英国翻译理论家约翰·卡特福德(J. C. Catford)认为:“Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language(SL) by equivalent textual material in another language(TL).”即翻译是一种语言(源语)的语篇成分由另一种语言(目标语)中对等的成分来替代。

中国翻译学家张培基(1921—)对翻译这样概述:“翻译是运用一种语言把另外一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”^①

此类定义从文本内容和语言实体着手,并尝试分析形式与意义间的固有联系,对翻译加以量化,从而建立对翻译活动普遍适用的模式的标准。从语言学理论对翻译的研究将翻译活动纳入一种规范化的操作体系,并将注意力引向了对意义转换本质的探讨。这种角度的学科定义虽然有其固有的局限性,但其追求等值的思想理念也是翻译所要追求的目标之一。形式化程度越高,越利于人类交际的便捷化,这有利于促进智能化翻译的发展。

此外,关于翻译概念的说法还有很多,以上只是结合影响翻译的几个重要方面对翻译的概念加以梳理,以得到对翻译更深入的理解。

1.1.2 翻译的影响因素

翻译是一项非常复杂的工作,影响翻译效果好坏的因素涉及多个方面。

1. 社会文化因素

社会文化因素包括一个民族或社会的价值观、人际关系、政治经济关系、传统观念、风俗习惯等,处理好翻译中的社会文化因素难度更大一些。社会文化大致可以分为以下几个方面。

^① 何江波.英汉翻译理论与实践教程[M].长沙:湖南大学出版社,2010.

(1) 价值取向。

英语社会文化推崇自信、善于表现自我,很少有自谦的说法。汉语社会文化价值推崇谦虚、低调,所以汉语中有较多的谦辞,如:在下、鄙人、犬子、拙文等,在写文章的时候也常常用“浅谈”“刍议”等表示自己的观点还不成熟的谦辞,在翻译时应加以区别对待。

(2) 人际关系。

西方国家家庭成员居住分散,崇尚个人独立,对于长幼、血缘关系不太看重,如仅 aunt 就可以表示姑妈、姨妈、舅妈、婶婶等含义。中国封建社会历时漫长,尤其重视长幼尊卑、血缘关系,对姻亲和血亲分辨清晰。在封建大家族中,常常几代同堂,家庭人口众多,所以称谓上的词汇数量丰富,语义明确,如爷爷、奶奶、外公、外婆、叔叔、伯伯、舅舅、姑妈、姨妈、婶婶等。

(3) 英汉民族对颜色的喜好和禁忌。

在英语中,红色象征着血腥、暴力;汉语中的红色象征欢乐、喜庆、美好、热闹等内涵。例如:

The thief was caught red-handed.

小偷当场被捕。

本例中,red-handed 指的是“当场”而不是“红手”。翻译时不能望文生义,应对文化内涵加以分析。

此外,社会文化还包括其他的内容,如风俗习惯、道德观念、经济制度、政治理念等领域。

2. 语言因素

翻译涉及两种语言间内容和意义的转换,因而语言因素具有重要的影响。英汉两种语言因其所属的印欧语系和汉藏语系的不同,其语言文字的语音、词汇和句法等都具有独特的特点。当语言表达形式上的这些特点本身作为信息,在内容传达、翻译时会受到语言因素差异的限制。主要表现在以下几个方面:

(1) 语音层面。

英语是属于表音体系的拼音文字;汉语是属于表义体系的象形文字。例如,语

音方面的谐音和口音、英语中的头韵、汉语中的双声和叠韵等都会对翻译产生一定的影响。

(2) 词汇层面。

英语有词形的屈折变化,基本依赖语法手段;汉语句子中的时、数、态等则全靠词汇手段解决。文化色彩浓厚的词汇,如成语、习语、谚语和汉语的歇后语等,凸显语言本身生动活泼的特点,原作者使用这类表达法的目的在于取得一定的效果,在翻译时应注意对原作意义的传达。

(3) 句子结构层面。

汉语句子结构“主题—述题”特征明显要靠意念建构衔接,汉语没有关系代词和关系副词,主题或主语变换频繁,句子直线推进,线性特征明显,词序十分重要,且句子一般短小;英语却是“主语—谓语”结构特征突出的语言。英语的关系代词和关系副词使英语句子伸缩自如,句子结构复杂而且较长,应注意结合译人语句法结构特点来翻译。

(4) 文体风格层面。

翻译内容涉及各种体裁、时代特征、民族特征和个人特征等因素。由于英汉两种语言分属于不同的语系,有些语言文化上的差异如头韵、双声叠韵、双关语、拆字技巧几乎是不可译的。

因此,在英汉语言互译的实践中,译者应当学会判断,原作价值越高,其中的语言因素的价值也越高,有必要尽可能地传达给译文读者。但是,有时语言文化因素的价值对整个译文并不重要,译者可以根据需要灵活处理。

3. 意识形态因素

翻译活动是在特定的社会政治和文化历史语境下进行的,因而必然受制于意识形态因素,且意识形态对翻译的影响无处不在。具体体现在以下方面:

(1) 对翻译文本选择的影响。

源语所表达的意识形态上的信息要符合或基本符合译语意识形态的要求,这样翻译的目的才能得以实现。例如,新闻文体(特别是政治新闻)包含极为浓厚的意识形态色彩,译者选择什么样的新闻材料进行翻译在很大程度上受制于意识形态

态这一重要因素。

(2)对翻译策略的影响。

英汉翻译涉及英汉两种文化的交流和碰撞,不同翻译策略会使译文出现汉化或西化的现象。归化法是尽可能迎合译文读者以求得读者对译文的接受;而异化法是在引导读者去接近原文本。

4.译者因素

翻译工作者作为翻译活动的主体,其个人因素在很大程度上影响着译文的水平和质量。具体而言,包括译者的工作态度、译者的理解能力、译者的表达能力、译者的专业素养、译者的知识面等。

(1)译者的工作态度。

翻译工作者肩负着传播先进文化,促进社会进步和世界文明发展的历史使命,必须具有对社会负责的精神和对语言文字进行钻研的韧劲,对这项工作需倾注极大的热情,做好长期伏案工作的准备。同时,严谨的译风和善于学习、精益求精的工作态度是对译者最基本的要求。翻译本身是一项严肃认真、需要以一丝不苟的心态来对待的工作,译者的态度对翻译有很重要的影响,如果译者态度细心、认真,重大的翻译失误就会避免;如果译者态度不端正,就可能出现胡译、乱译的现象。

(2)译者的理解能力。

翻译是包括源语和目的语两种语言的活动,译者进行英汉翻译,必须熟悉英汉两种语言的异同,有较强的双语言应用能力,才能够在翻译中得心应手、驾轻就熟。翻译工作者要想做好翻译,必须夯实语言基本功,不仅要有上乘的中文功底和对自己母语的高水平理解运用能力,还要具备全面的英语语言知识,积累大量的英语词汇及习惯表达法。

理解能力是影响译者所译文本质量的重要关卡。假如译者不能对原文有一个正确的理解,翻译出来的文本自然会背离原文的宗旨,这样的译文显然是不符合要求的。

具体来讲,影响翻译理解能力的因素主要有如下几个。

①词汇量。例如:

Here the captured comrades were jammed together like sardines.

误译:这里被俘的同志像沙丁鱼一样被驱赶在一起。

正译:这里被俘的同志挤得像罐头沙丁鱼。

本例中的误译在于译者翻译错了 jam 一词,这是词汇量不足所致。由此可见,译者词汇量的大小对其理解原文有着根本性的影响。

②词组、语法结构。例如:

They stopped to talk to me.

误译:他们停止和我讲话。

正译:他们停下来开始和我讲话。

本例中的误译在于译者理解错了 stop to do sth 的含义,其正确含义是停止当前的活动而开始做另一件事。因此,译者对语法结构、惯用表达的掌握程度也是影响理解能力的一项重要。

③语境。英语单词 black 在字典中的基本含义是“黑色的”,而事实上,它在不同的搭配中往往对应着不同的汉语表达。例如:

black tea 红茶

black despair 绝望

black mark 污点

in a black mood 情绪低落

a black stranger 完全陌生的人

a black ship 被抵制装卸的船

(3)译者的表达能力。

表达是翻译的第二步,所以表达能力自然也是考查译者素质的一个重要标准。然而,翻译与写作的不同之处在于,翻译中译者的任务不单纯是表达自己的所见、所闻、所感,而是灵活变通地用目的语传递原作的内容和风格。这就要求译者具有雄厚的双语功底,从而使译文表达更流畅、自然,符合目的语表达习惯,有时还要具有一定的美感。例如:

There's no pot so ugly it can't find a lid.

译文 1:没有丑到配不上一个盖子的罐子。

译文2:罐儿再丑,配个盖子不发愁。(姑娘无论多么丑也能配个汉子。)

通过对比以上两种译文可知,译文1读来平板滞重;而译文2的表达则意韵合拍,风趣隽永,可称得上是妙笔佳句。

此外,多阅读中英文原著,提高自身文化素养和对源语文化的感知能力。否则,翻译时如果对原文一知半解,很难把原文很好地传达,抑或外语不精通,不能正确理解以外语为原作的思想内容,更谈不上把握作者的语言风格、神韵色彩和思想脉络,许多错译都是源于此。

(4)译者的专业素养。

翻译不是无目的的盲目活动,它要求译者具有良好的专业素养,主要包括以下几个方面。

①对各类翻译技巧和基本的翻译理论知识的掌握。翻译技巧是经实践检验过行之有效的翻译方法,熟练地掌握这些技巧有利于在实践中灵活地使用。翻译理论知识可以帮助译者更好地了解翻译的性质、标准、过程等,有利于翻译工作上的理论性指导。

②跨学科文化知识的积累。翻译往往不仅仅涉及一门学科的知识,积累和掌握跨学科领域的知识和文化有利于译者翻译时的灵活转换和处理。跨学科文化知识的积累也往往是译者专业素养的体现,对译者的翻译实践具有重要影响。

③广博的文化知识体系。对译者而言,知识结构的体系越完备,对所译资料的专业知识越了解,对翻译越有利。这里的文化知识从广义上而言,主要包括以下两方面:

第一,涉及政治、经济、军事、外交、历史、地理、风土人情、民族心理、自然风貌、文学艺术、文化传统、宗教信仰等的文化背景知识以及由两种语言所反映的中外文化差异。例如:

After lunching in the basement of the Medical School, Philip went back to his rooms. It was Saturday afternoon, and the landlady was cleaning the stairs.

在医学院地下室吃过饭后,菲利普回到自己的寓所。那是一个星期六的下午,女房东正在打扫楼梯。